

Texto y contexto II: chino

Código: 101553
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-----------------------------------|------|-------|----------|
| 2500244 Estudios de Asia Oriental | OT | 4 | 2 |

Contacto

Nombre: Minkang Zhou

Correo electrónico: Minkang.Zhou@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se impartirán en catalán, español y chino.

Equipo docente

Xiaoting Yu

Prerequisitos

Se recomienda haber superado las asignaturas de chino moderno de años anteriores y Text i Context I.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa. Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos.
- Resolver problemas de traducción derivados de los referentes culturales.
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de varios campos temáticos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

1. Estudio y análisis de aspectos lingüísticos, textuales y discursivos del chino a partir textos de diferentes temáticas relacionadas con Asia Oriental y China en particular.
2. Lecturas de textos narrativos, informativos, argumentativos, instructivos y descriptivos. Como por ejemplo textos básicos de guías turísticas, cómics, periódicos, etc.
3. Redacción y traducción de textos sencillos en chino.
4. Uso de herramientas tecnológicas y documentales para resolver problemas textuales, contextuales y de traducción.

Metodología

Para alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesor y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas para reflexionar sobre los problemas que pueden tener al leer, redactar y traducir textos sencillos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos

socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Las actividades formativas de la asignatura que se realizarán se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos expositivos, narrativos, descriptivos y argumentativos desde el punto de vista de la traducción y de la producción oral y escrita.

Trabajo tutorizado (presencial y virtual): consistirá en la realización de actividades propuestas por el profesor y/o la profesora de la asignatura.

Trabajo autónomo: Los estudiantes deben preparar autónomamente los textos indicados por la profesora o el profesor, de esta manera en clase la profesora y el profesor dirigen el estudio de los textos para resolver cuestiones sobre los ámbitos interculturalidad, fonética, léxico, sintaxis, traducción y producción de textos orales y escritos.

Actividades de evaluación: tareas y pruebas evaluables que permitirán, tanto al estudiante como el profesor, valorar la progresión del aprendizaje y también valorar si se han alcanzado los contenidos de la asignatura.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|---|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Trabajo en el aula (realizar actividades de forma individual y grupal, resolver dudas, reflexionar sobre el proceso de comprensión lectora y de producción de textos (redacción y traducción), etc.). | 52,5 | 2,1 | 1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Realizar actividades textuales y contextuales. | 37,5 | 1,5 | 1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Estudiar léxico nuevo | 17,5 | 0,7 | 7, 18 |
| Preparar y repasar la materia dada | 42,5 | 1,7 | 4, 10, 3, 7, 2, 18 |

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

1. Evaluación general

Se hará una evaluación formativa y sumativa que constará de:

1.1. Pruebas escritas de comprensión lectora y redacción de textos

Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio de aprendizaje en el que se encuentren y constituirán un 40% de la nota final.

1.2. Carpeta docente

Incluye la entrega de tareas que proponga el profesorado. La carpeta incluirá ejercicios de expresión oral y escrita, comprensión escrita y traducción. También incluirá la tarea final de la asignatura. Todas las tareas se deben entregar **puntualmente** para que puedan ser evaluadas. Esta parte representará un 60% (30% x 2) de la nota final.

2. Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

3. Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

4. Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

5. Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|---------------|-------|------|---|
| Carpeta docente | 60% (30% x 2) | 0 | 0 | 1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18 |
| Pruebas de lectura y redacción de textos | 40% | 0 | 0 | 1, 4, 11, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 16, 9, 18 |

Bibliografia

1. Temas generales:

- Web con enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web con información gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con ejercicios de comprensión oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web con información lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curso de chino oral (caracteres tradicionales y simplificados): <http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>
- Texto en chino: www.greatwall.cn
- información econòmica i financera: cn.wsj.com

2. Escritura de caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

3. Diccionarios en papel:

Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en las palabras como en los ejemplos. Tiene traducción directa e inversa y es el único diccionario pensado para estudiantes españoles.

Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder.

- Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en las palabras como en los ejemplos. Tiene traducción directa e inversa y es el único diccionario pensado para estudiantes españoles.

4. Diccionarios electrónicos:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>

- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>